

Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię do Boga: Moja Skała,* Dlaczego o mnie zapomniałeś?*** Dlaczego chodzę zasępiony,*** W ucisku ze strony wroga? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię do Niego: Moja Skała, Dlaczego o mnie zapomniałeś? Dlaczego muszę chodzić zasępiony, Znosić ucisk ze strony wroga?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak rana w moich kościach, tak mnie urągają moi wrogowie, gdy mówią do mnie każdego dnia: Gdzie jest twój Bóg?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekę Bogu, skałę mojej: Przeczżeś mię zapomniał? I czemu smutno chodzę dla uciśnienia od nieprzyjaciela?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekę Bogu: Jesteś mój obrońca przeczżeś mię zapomniał? I czemu smutno chodzę, gdy mię trapi nieprzyjaciel?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię do Boga: Moja Opoko, czemu zapominasz o mnie? Czemu chodzę smutny, gnębiony przez wroga?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówię do Boga: Skała moja, Dlaczego zapomniałeś o mnie? Dlaczego posępny chodzę, Gdy trapi mnie nieprzyjaciel?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię do Boga: Opoko moja, dlaczego mnie zapomniałeś? Czemu chodzę smutny, czemu wróg mnie gnębi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię Bogu: Ty jesteś moją skałą, czemu zapomniałeś o mnie? Dlaczego chodzę smutny, gdy mój wróg mnie gnębi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołam do Boga, Opoki mojej: ”Czemuś o mnie zapomniał? Dlaczego muszę żyć w utrapieniu, uciskany przez nieprzyjaciela?”
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołam do WIEKUISTEGO, mojej Skały: Czemu mnie zapomniałeś? Czemu chodzę w żałobie pod uciskiem wroga?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Morderstwem, które popełnili wobec mych kości, znieważyli mnie ci, którzy okazują mi wrogość, i przez cały dzień mówią do mnie: ”Gdzież jest twój Bóg? ”

¹⁾ <x>50 32:4</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 31:3-4</x>; <x>230 95:1</x>

²⁾ <x>230 22:2</x>

³⁾ <x>360 2:17</x>